

Книга в классовой борьбе

И так 2207 закалялась сталь...

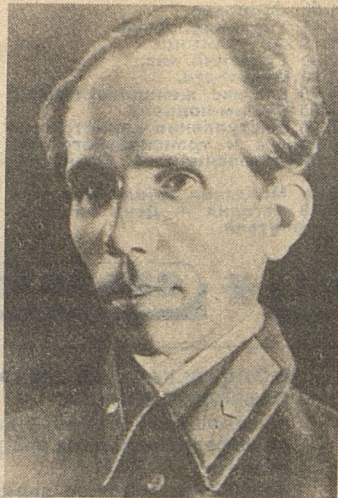
Сегодня исполняется 80 лет со дня рождения писателя-коммуниста Николая Островского, автора романов «Как закалялась сталь» и «Рожденные бурей». В 1936 году «Как закалялась сталь» выдержала 36 изданий в Советском Союзе. И в том же году роман о Павке Корчагине был впервые «издан» за рубежом — в Болгарии. В кавычки слово «издан» поставлено не случайно.

В ОДНОМ из залов музея Н. А. Островского в г. Сочи выставлен рисунок Старозагорской тюрьмы в Болгарии. В подписи сказано, что роман «Как закалялась сталь» был переведен на болгарский язык узниками этой тюрьмы. Многие посетители интересуются подробностями такого необъяснимого вроде бы перевода. А объяснение ему есть.

Полностью роман «Как закалялась сталь» вышел в 1934 году. Островский, слепой, прикованный болезнью к кровати, но несломленный, стал получать множество писем. Одно из них было из Москвы от болгарской комсомолки Тани Царвулановой. Она просила прислать роман «Как закалялась сталь».

История Тани необычна.

В сентябре 1923 года в Болгарии вспыхнуло восстание, в котором принимал активное участие один из руководителей — доктор Него Царвуланов, страстный антифашист. Царские палачи арестовали этого мужественного сына болгарского народа и зверски убили. Революционеры помогли жене и детям Царвуланова переправиться в Москву. Там Таня окончила текстильный институт и вышла замуж за болгарского политэмигранта Бориса Копчева. Недолго длилось счастье молодых людей. По заданию



партийного комитета Борис вернулся в Болгарию для продолжения нелегальной борьбы. Агенты охраны выследили Копчева, арестовали и заключили в Старозагорскую тюрьму.

Как раз в это время Таня Царвуланова прочитала роман «Как закалялась сталь» и решила, что эта книга очень помогла бы мужу и его товарищам по заключению. Купить книгу не удалось, вот она и написала Островскому: «Какой это будет праздник для заключенных — получить эту прекраснейшую книгу в той обстановке фашистского режима, в которой они находятся!»

Николай Островский внимательно отнесся к просьбе болгарской комсомолки и выслал ей роман. В своих воспоминаниях болгарский революционер, бывший узник Старозагорской тюрьмы Иван Марински рассказывал: «Светом среди мрака» назвали мы книгу Николая Островского, появившуюся у нас в тюрьме».

В тюрьме действовала партийная организация, которую возглавлял Борис Копчев. В его руки и попал роман. Вот тогда коммунисты тюрьмы решили перевести книгу на болгарский язык и размножить, чтобы ее смогли прочитать как можно больше заключенных.

Владевший русским языком Иван Марински взялся за перевод. Вместе с ним в камере находился Георгий Димов-Гошкин, впоследствии видный литературный критик. Он нес дежурство у «глазка» камеры,

чтобы внезапно не заглянул охранник, а Иван Марински страницу за страницей переводил роман о Павке Корчагине.

Партийная организация подобрала группу молодежи, которая главу за главой переписывала уже переведенные части романа. Одни диктовали, другие писали крупными печатными буквами. Работа шла в условиях строжайшей конспирации. Любая неосторожность, и с такими усилиями добытая книга могла быть конфискована. Молодые патриоты работали днем и ночью.

Трудно поверить, но в тяжелых тюремных условиях удалось за 25 дней роман перевести и размножить в восьми экземплярах. И Павка Корчагин «пошел» по камерам, придавая людям силу в борьбе с тиранией, укрепляя их дух и мужество. «Корчагин учил нас, как надо вести себя перед лицом смерти, учил ненавидеть врагов и любить свою Родину», — вспоминали бывшие заключенные.

В 1937 году Ивана Марински с группой товарищей перевели в Сливенскую тюрьму. Им удалось тайно провезти с собой несколько экземпляров книги «Как закалялась сталь». И вновь зашагал по камерам Павка Корчагин, минуя бдительное око стражников. Около двух тысяч узников познакомились с замечательным произведением писателя-коммуниста.

А еще через год книга из Сливенской тюрьмы попала в Горну-Джумая (ныне Благоевград), где жил автор упомянутого рисунка, бывший заключенный Крум Дерменджиев. Он на пишущей машинке снял несколько копий с романа и разослал его по ячейкам рабочего Союза молодежи Болгарии. Этими экземплярами зачитывались позже партизаны, сражавшиеся против фашистских захватчиков.

В 1944 году, сразу после установления народной власти в Болгарии, вышло первое издание романа «Как закалялась сталь» тиражом 20 тысяч экземпляров в переводе писателя и общественного деятеля Людмила Стоянова.

«Самое прекрасное для человека, — писал Н. А. Островский, — всем созданным тобой служить людям и тогда, когда ты перестанешь существовать». Николай Островский, его герой Павка Корчагин и сегодня учат молодежь сражаться и побеждать.

Г. ЯКОВЛЕВ.